

No. 14049

---

## MULTILATERAL

**International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties (with annex, official Russian and Spanish translations and Final Act of the International Legal Conference on marine pollution damage, 1969). Concluded at Brussels on 29 November 1969**

*Authentic texts of the Convention: English and French.*

*Authentic texts of the Final Act: English, French, Russian and Spanish.*

*Registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 25 May 1975.*

---

## MULTILATÉRAL

**Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures (avec annexe, traductions officielles en langues russe et espagnole, et Acte final de la Conférence juridique internationale de 1969 sur les dommages dus à la pollution des eaux de la mer). Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969**

*Textes authentiques de la Convention : anglais et français.*

*Textes authentiques de l'Acte final : anglais, français, russe et espagnol.*

*Enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 25 mai 1975.*

For the Government of the Kingdom of Afghanistan:  
Pour le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan :

For the Government of the People's Republic of Albania:  
Pour le Gouvernement de la République populaire d'Albanie :

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria:  
Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire :

For the Government of the Argentine Republic:  
Pour le Gouvernement de la République Argentine :

For the Government of the Commonwealth of Australia:<sup>1</sup>  
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie<sup>2</sup> :

For the Government of the Republic of Austria:  
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

For the Government of Barbados:  
Pour le Gouvernement de la Barbade :

For the Government of the Kingdom of Belgium:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :  
Sous réserve de ratification<sup>3</sup>  
[A. LILAR]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Signature ("Alexander Downer") affixed on 17 December 1970 subject to ratification. (Information supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.)

<sup>2</sup> Signature («Alexander Downer») apposée le 17 décembre 1970 sous réserve de ratification. (Renseignement fourni par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.)

<sup>3</sup> Subject to ratification.

<sup>4</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

For the Government of the Republic of Bolivia:  
Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

For the Government of the Republic of Botswana:  
Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

For the Government of the Federative Republic of Brazil:  
Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :  
Subject to ratification<sup>1</sup>  
[FERNANDO ERNESTO CARNEIRO RIBEIRO]  
[G. NASCIMENTO E SILVA]

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:  
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

For the Government of the Union of Burma:  
Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

For the Government of the Republic of Burundi:  
Pour le Gouvernement de la République du Burundi :

For the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

For the Government of the Kingdom of Cambodia:  
Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

---

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

For the Government of the Federal Republic of Cameroon:  
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun :  
Sous réserve de ratification<sup>1</sup>  
[C. LANGUE-TSOBGN Y]

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :

For the Government of the Central African Republic:  
Pour le Gouvernement de la République centrafricaine :

For the Government of Ceylon:  
Pour le Gouvernement de Ceylan :

For the Government of the Republic of Chad:  
Pour le Gouvernement de la République du Tchad :

For the Government of the Republic of Chile:  
Pour le Gouvernement de la République du Chili :

For the Government of the Republic of China:  
Pour le Gouvernement de la République de Chine :  
[*Illegible — Illisible*]

For the Government of the Republic of Colombia:  
Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

For the Government of the Republic of the Congo:  
Pour le Gouvernement de la République du Congo :

---

<sup>1</sup>Subject to ratification.

For the Government of the Democratic Republic of the Congo:  
Pour le Gouvernement de la République démocratique du Congo :

For the Government of the Republic of Costa Rica:  
Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

For the Government of the Republic of Cuba:  
Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

For the Government of the Republic of Cyprus:  
Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:  
Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

For the Government of the Republic of Dahomey:  
Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

For the Government of the Kingdom of Denmark<sup>1</sup>:  
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark<sup>2</sup> :

For the Government of the Dominican Republic:<sup>3</sup>  
Pour le Gouvernement de la République Dominicaine<sup>4</sup> :

<sup>1</sup> Signature ("Erling Kristiansen") affixed on 18 December 1970. (Information supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organisation.)

<sup>2</sup> Signature («Erling Kristiansen») apposée le 18 décembre 1970. (Renseignement fourni par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.)

<sup>3</sup> Signature ("Porfirio Herrera-Báez") affixed on 22 October 1970 subject to ratification. (Information supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.)

<sup>4</sup> Signature («Porfirio Herrera-Báez») apposée le 22 octobre 1970 sous réserve de ratification. (Renseignement fourni par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.)

For the Government of the Republic of Ecuador:  
Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

For the Government of the Republic of El Salvador:  
Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

For the Government of the Republic of Equatorial Guinea:  
Pour le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale :

For the Government of the Empire of Ethiopia:  
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie :

For the Government of the Federal Republic of Germany:  
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
Subject to ratification<sup>1</sup>  
[R. VON UNGERN-STERNBERG]  
[DR. BREUER]

For the Government of the Republic of Finland:<sup>2</sup>  
Pour le Gouvernement de la République de Finlande<sup>3</sup> :

For the Government of the French Republic:  
Pour le Gouvernement de la République française :  
Sous réserve de ratification ou d'approbation ultérieure<sup>4</sup>  
[GUY DE LACHARRIÈRE]

For the Government of the Gabonese Republic:  
Pour le Gouvernement de la République gabonaise :

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Signature ("Göran Stenius") affixed on 30 December 1970 subject to ratification. (Information supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.)

<sup>3</sup> Signature («Göran Stenius») apposée le 30 décembre 1970 sous réserve de ratification. (Renseignement fourni par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.)

<sup>4</sup> Subject to ratification or further approval.

For the Government of the Gambia:  
Pour le Gouvernement de la Gambie :

For the Government of the Republic of Ghana:  
Pour le Gouvernement de la République du Ghana  
Subject to ratification<sup>1</sup>  
[Y.K. QUARTEY]

For the Government of the Kingdom of Greece:<sup>2</sup>  
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce<sup>3</sup> :

For the Government of the Republic of Guatemala:  
Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :  
Sujeto a aprobación, aceptación y ratificación<sup>4</sup>  
[C. PAREDES]

For the Government of the Republic of Guinea:  
Pour le Gouvernement de la République de Guinée :

For the Government of Guyana:  
Pour le Gouvernement de la Guyane :

For the Government of the Republic of Haiti:  
Pour le Gouvernement de la République d'Haïti :

For the Government of the Holy See:  
Pour le Gouvernement du Saint-Siège :

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Signature ("J.A. Sorokos", Greek Ambassador) affixed on 14 April 1970 subject to ratification. (Information supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.)

<sup>3</sup> Signature («J.A. Sorokos», Ambassadeur de Grèce) apposée le 14 avril 1970 sous réserve de ratification. (Renseignement fourni par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.)

<sup>4</sup> Subject to approval, acceptance and ratification — Sous réserve d'approbation, d'acceptation et de ratification.

For the Government of the Republic of Honduras:  
Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

For the Government of the Hungarian People's Republic:  
Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

For the Government of the Republic of Iceland:  
Pour le Gouvernement de la République d'Islande :  
Subject to ratification<sup>1</sup>  
[NIELS P. SIGURÓSSON]

For the Government of the Republic of India:  
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

For the Government of the Republic of Indonesia:  
Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

For the Government of the Empire of Iran:  
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Iran :

For the Government of the Republic of Iraq:  
Pour le Gouvernement de la République d'Irak :

For the Government of Ireland:<sup>2</sup>  
Pour le Gouvernement de l'Irlande<sup>3</sup> :

---

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Signature ("Declan Quigley") affixed on 18 December 1970 subject to acceptance and ratification. (Information supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.)

<sup>3</sup> Signature («Declan Quigley») apposée le 18 décembre 1970 sous réserve d'acceptation et de ratification. (Renseignement fourni par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.)



For the Government of the State of Israel:  
Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

For the Government of the Italian Republic:  
Pour le Gouvernement de la République italienne :  
Sous réserve de ratification<sup>1</sup>  
[CARLO ALBERTO STRANEO]

For the Government of the Republic of the Ivory Coast:  
Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :  
Sous réserve de ratification<sup>1</sup>  
[S. COULIBALY]

For the Government of Jamaica:  
Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

For the Government of Japan:<sup>2</sup>  
Pour le Gouvernement du Japon<sup>3</sup> :

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:  
Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

For the Government of the Republic of Kenya:  
Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

For the Government of the Republic of Korea:  
Pour le Gouvernement de la République de Corée :  
Subject to acceptance<sup>4</sup>  
[DUK CHOŌ MOON]

<sup>1</sup> Subject to ratification.

<sup>2</sup> Signature ("M. Yukawa") affixed on 15 December 1970 subject to acceptance. (Information supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.)

<sup>3</sup> Signature («M. Yukawa») apposée le 15 décembre 1970 sous réserve d'acceptation. (Renseignement fourni par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.)

<sup>4</sup> Sous réserve d'acceptation.

For the Government of the State of Kuwait:  
Pour le Gouvernement de l'Etat du Koweït :

For the Government of the Kingdom of Laos:  
Pour le Gouvernement du Royaume du Laos :

For the Government of the Lebanese Republic:  
Pour le Gouvernement de la République libanaise :

For the Government of the Kingdom of Lesotho:  
Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

For the Government of the Republic of Liberia:  
Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

For the Government of the Libyan Arab Republic:  
Pour le Gouvernement de la République arabe libyenne :

For the Government of the Principality of Liechtenstein:  
Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:  
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

For the Government of the Malagasy Republic:  
Pour le Gouvernement de la République malgache :  
Sous réserve de ratification'  
[R. RAMBAHINIARISON]

---

<sup>1</sup> Subject to ratification.

For the Government of the Republic of Malawi:  
Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

For the Government of Malaysia:  
Pour le Gouvernement de la Malaisie :

For the Government of the Republic of Maldives:  
Pour le Gouvernement de la République des Maldives :

For the Government of the Republic of Mali:  
Pour le Gouvernement de la République du Mali :

For the Government of Malta:  
Pour le Gouvernement de Malte :

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:  
Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie :

For the Government of Mauritius:  
Pour le Gouvernement de Maurice :

For the Government of the United Mexican States:  
Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

For the Government of the Principality of Monaco:  
Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco :  
Sous réserve de ratification<sup>1</sup>  
[R. VASSIÈRE]

---

<sup>1</sup> Subject to ratification.

For the Government of the Mongolian People's Republic:  
Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :

For the Government of the Kingdom of Morocco:  
Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

For the Government of the Kingdom of Nepal:  
Pour le Gouvernement du Royaume du Népal :

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:<sup>1</sup>  
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas<sup>2</sup> :

For the Government of New Zealand:  
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

For the Government of the Republic of Nicaragua:  
Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

For the Government of the Republic of the Niger:  
Pour le Gouvernement de la République du Niger :

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:  
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

For the Government of the Kingdom of Norway:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

---

<sup>1</sup> Signature ("J.L.R. Huydecoper") affixed on 11 November 1970 subject to ratification. (Information supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.)

<sup>2</sup> Signature («J.L.R. Huydecoper») apposée le 11 novembre 1970 sous réserve de ratification. (Renseignement fourni par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.)

For the Government of Pakistan:  
Pour le Gouvernement du Pakistan :

For the Government of the Republic of Panama:<sup>1</sup>  
Pour le Gouvernement de la République du Panama<sup>2</sup> :

For the Government of the Republic of Paraguay:  
Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

For the Government of the Republic of Peru:  
Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

For the Government of the Republic of the Philippines:  
Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

For the Government of the Polish People's Republic:  
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :  
Subject to ratification<sup>3</sup>  
[R. PIETRASZEK]

For the Government of the Portuguese Republic:  
Pour le Gouvernement de la République portugaise :  
Subject to ratification<sup>3</sup>  
[CARLO DIAZ DE MENESES]

For the Government of the Socialist Republic of Romania:<sup>4</sup>  
Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie<sup>5</sup> :

<sup>1</sup> Signature ("Dr. J. Reyes Medina", Ambassador of Panama) affixed on 1 December 1970 subject to ratification. (Information supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.)

<sup>2</sup> Signature («Dr. J. Reyes Medina», Ambassadeur de Panama) apposée le 1<sup>er</sup> décembre 1970 sous réserve de ratification. (Renseignement fourni par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.)

<sup>3</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>4</sup> Signature ("V. Pungan") affixed on 30 December 1970 subject to ratification. (Information supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.)

<sup>5</sup> Signature («V. Pungan») apposée le 30 décembre 1970 sous réserve de ratification. (Renseignement fourni par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.)

For the Government of the Rwandese Republic:  
Pour le Gouvernement de la République rwandaise :

For the Government of the Republic of San Marino:  
Pour le Gouvernement de la République de Saint-Marin :

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:  
Pour le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite :

For the Government of the Republic of Senegal:  
Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

For the Government of Sierra Leone:  
Pour le Gouvernement de la Sierra Leone :

For the Government of the Republic of Singapore:  
Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

For the Government of the Somali Republic:  
Pour le Gouvernement de la République somalie :

For the Government of the Republic of South Africa:  
Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

For the Government of the People's Republic of Southern Yemen:  
Pour le Gouvernement de la République populaire du Yémen du Sud :

For the Government of the Spanish State:<sup>1</sup>  
Pour le Gouvernement de l'État espagnol<sup>2</sup> :

For the Government of the Democratic Republic of the Sudan:  
Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan :

For the Government of the Kingdom of Swaziland:  
Pour le Gouvernement du Royaume du Souaziland :

For the Government of the Kingdom of Sweden:<sup>3</sup>  
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède<sup>4</sup> :

For the Government of the Swiss Confederation:  
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :  
Sous réserve de ratification<sup>5</sup>  
[J.W. MÜLLER]

For the Government of the Syrian Arab Republic:  
Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

For the Government of the Kingdom of Thailand:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

For the Government of the Togolese Republic:  
Pour le Gouvernement de la République togolaise :

<sup>1</sup> Signature ("Santa Cruz") affixed on 7 October 1970 subject to ratification. (Information supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.)

<sup>2</sup> Signature («Santa Cruz») apposée le 7 octobre 1970 sous réserve de ratification. (Renseignement fourni par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.)

<sup>3</sup> Signature ("Leif Belfrage") affixed on 7 December 1970 subject to ratification. (Information supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.)

<sup>4</sup> Signature («Leif Belfrage») apposée le 7 décembre 1970 sous réserve d'acceptation. (Renseignement fourni par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.)

<sup>5</sup> Subject to ratification.

For the Government of Trinidad and Tobago:  
Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago :

For the Government of the Republic of Tunisia:  
Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

For the Government of the Republic of Turkey:  
Pour le Gouvernement de la République turque :

For the Government of the Republic of Uganda:  
Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

For the Government of the United Arab Republic:  
Pour le Gouvernement de la République arabe unie :

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Subject to ratification<sup>1</sup>

[J.L. SIMPSON]

[K.J. CHAMBERLAIN]

---

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.



For the Government of the United States of America:  
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Subject to ratification<sup>1</sup>  
[ROBERT H. NEUMAN]  
[WILLIAM L. MORRISON]

For the Government of the Republic of the Upper Volta:  
Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta :

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:  
Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

For the Government of the Republic of Venezuela:  
Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

For the Government of the Republic of Viet-Nam:  
Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam :

For the Government of the Independent State of Western Samoa:  
Pour le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental :

For the Government of the Yemen Arab Republic:  
Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen :

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:  
Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :  
Sous réserve de ratification<sup>2</sup>  
[V. BRAJKOVIĆ]

For the Government of the Republic of Zambia:  
Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

[OFFICIAL RUSSIAN TRANSLATION — TRADUCTION RUSSE OFFICIELLE]

## МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ВМЕШАТЕЛЬСТВА В ОТКРЫТОМ МОРЕ В СЛУЧАЯХ АВАРИЙ, ПРИВОДЯЩИХ К ЗАГРЯЗНЕНИЮ НЕФТЬЮ

Государства-Стороны настоящей Конвенции,

Сознавая необходимость защиты интересов своих народов от серьезных последствий морских аварий, в результате которых возникает опасность загрязнения моря и побережий нефтью,

Убежденные в том, что при таких обстоятельствах для защиты этих интересов может возникнуть необходимость принятия мер исключительного характера в открытом море и, что такие меры не будут нарушать принципа свободы открытого моря,

Согласились о нижеследующем:

*Статья I.* 1. Стороны настоящей Конвенции могут принимать в открытом море такие меры, которые могут оказаться необходимыми для предотвращения, уменьшения или устранения серьезной и реально угрожающей их побережью или связанным с ним интересам опасности загрязнения или угрозы загрязнения моря нефтью вследствие морской аварии или действий, связанных с такой аварией, которые, как разумно можно предполагать, повлекут за собой вредные последствия в больших размерах.

2. Однако никакие меры не должны приниматься на основании настоящей Конвенции в отношении какого-либо военного корабля или иного судна, принадлежащего Государству или эксплуатируемого им и используемого в данное время для правительственных некоммерческих целей.

*Статья II.* В настоящей Конвенции:

1. «Морская авария» означает столкновение судов, посадку на мель или иной морской инцидент или иное происшествие на борту или вне его, в результате которых причиняется материальный ущерб или создается реальная угроза причинения материального ущерба судну или грузу;

2. «Судно» означает:

(a) морское судно любого типа, и

(b) любое плавучее средство, за исключением установок или устройств, используемых для исследования и эксплуатации ресурсов дна морей и океанов и его недр;

3. «Нефть» означает сырую нефть, дизельное топливо и смазочные масла.

4. «Связанные с ним интересы» означают интересы прибрежного Государства, непосредственно затрагиваемые морской аварией или которым она угрожает, такие как:

- (a) деятельность на побережье, в портах или в эстуариях, включая рыболовство, которая является существенным источником средств к существованию занятых в ней людей;
- (b) привлекательность затронутого района для туризма;
- (c) здоровье населения побережья и благополучие затрагиваемого района, включая охрану биологических ресурсов моря, флоры и фауны.

5. «Организация» означает Межправительственную морскую консультативную организацию.

*Статья III.* При осуществлении прибрежным Государством права принимать меры в соответствии со статьей 1, должны соблюдаться следующие условия:

- (a) до принятия каких-либо мер прибрежное Государство должно консультироваться с другими Государствами, интересы которых затронуты морской аварией, в частности, с Государством или Государствами флага;
- (b) прибрежное Государство должно без промедления известить о предполагаемых мерах любые физические или юридические лица, известные прибрежному Государству или ставшие ему известными во время консультаций, как имеющие интересы, которые, как разумно можно предположить, будут затронуты этими мерами. Прибрежное Государство должно принимать во внимание любые мнения, которые могут быть ими представлены;
- (c) до принятия каких-либо мер прибрежное Государство может консультироваться с независимыми экспертами, выбираемыми из списка, который ведется Организацией;
- (d) в случаях чрезвычайной срочности, требующих немедленного принятия мер, прибрежное Государство может принимать меры, ставшие безотлагательными вследствие срочности положения, без предварительных извещений или консультаций или без продолжения уже начатых консультаций;
- (e) до принятия таких мер и во время их осуществления, прибрежное Государство должно делать все от него зависящее для того, чтобы избежать любого риска для человеческой жизни, и оказывать лицам, находящимся в бедственном положении, всякую помощь, в которой они могут нуждаться, и в соответствующих случаях содействовать репатриации экипажей судов и не чинить к этому препятствий;
- (f) о мерах, которые были приняты в соответствии со статьей 1, должно быть без промедления сообщено заинтересованным Государствам и известным физическим и юридическим заинтересованным лицам, а также Генеральному секретарю Организации.

*Статья IV.* 1. Список экспертов, упомянутый в статье III настоящей Конвенции, составляется под наблюдением Организации и содержится в надлежащем состоянии, и Организация в этой связи принимает необходимые и соответствующие правила, включая определение требуемой квалификации.

2. Выдвижение кандидатов для включения в список может производиться Государствами-членами Организации и Сторонами настоящей Конвенции. Оплата труда экспертов в соответствии с оказанными ими

услугами производится Государствами, пользующимися этими услугами.

*Статья V.* 1. Меры, принимаемые прибрежным Государством в соответствии со статьей 1, должны быть соразмерны действительно причиненному или угрожаемому ущербу.

2. Эти меры не должны выходить за разумные пределы, необходимые для достижения цели, упомянутой в статье 1, и должны быть прекращены, как только эта цель будет достигнута; они не должны без необходимости нарушать права и интересы Государства флага, третьих Государств и каких-либо заинтересованных физических или юридических лиц.

3. При рассмотрении вопроса о том, являются ли меры соразмерными ущербу, должны учитываться:

- (a) вероятность причинения ущерба и его размер, если эти меры не будут приняты; и
- (b) вероятность того, что эти меры будут эффективными; и
- (c) размер ущерба, который может быть причинен этими мерами.

*Статья VI.* Любая Сторона, которая в нарушение положений настоящей Конвенции приняла меры, причинившие ущерб другим, должна выплатить компенсацию в размере ущерба, причиненного мерами, превышающими те, которые были разумно необходимы для достижения цели, упомянутой в статье 1.

*Статья VII.* За исключением специально предусмотренного, ничто в настоящей Конвенции не нарушает применимого в других отношениях права, обязанности, привилегии или иммунитета и не лишает любую Сторону или любое заинтересованное физическое или юридическое лицо применимого в других отношениях средства судебной защиты.

*Статья VIII.* 1. Любой спор, возникший между Сторонами по поводу того, были ли меры, принятые на основании статьи I, нарушением положений Конвенции, подлежит ли выплата компенсация на основании статьи VI, и в какой сумме эта компенсация должна быть выплачена, в случае невозможности урегулирования его путем переговоров между Сторонами в споре или между Стороной, принявшей меры, и физическими или юридическими истцами, если Стороны не примут иное решение, передается по просьбе любой из заинтересованных Сторон на примирение, а если примирения не достигается, то на арбитраж в соответствии с процедурой, изложенной в Приложении к настоящей Конвенции.

2. Сторона, которая приняла меры, не имеет права отклонять предложение о примирении или арбитраже согласно положениям предыдущего пункта, на том лишь основании, что еще не исчерпаны все средства защиты в его собственном суде в соответствии с внутригосударственным правом.

*Статья IX.* 1. Настоящая Конвенция остается открытой для подписания до 31 декабря 1970 г. и затем будет открыта для присоединения.

2. Государства-члены Организации Объединенных Наций, любого из ее специализированных учреждений или Международного агентства

по атомной энергии либо участники Статута Международного суда могут стать участниками настоящей Конвенции путем:

- (a) подписания без оговорки о ратификации, принятии или одобрении;
- (b) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или одобрении с последующей ратификацией, принятием или одобрением; либо
- (c) присоединения.

*Статья X.* 1. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение осуществляется путем сдачи официального документа об этом на хранение Генеральному секретарю Организации.

2. Любой документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, сданный на хранение после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции в отношении всех существующих Договаривающихся Сторон или после завершения всех мер, необходимых для вступления в силу поправки в отношении этих Договаривающихся Сторон, считается относящимся к Конвенции, измененной такой поправкой.

*Статья XI.* 1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после того, как Правительства пятнадцати Государств либо подпишут ее без оговорки о ратификации, принятии или одобрении, либо сдадут документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении на хранение Генеральному секретарю Организации.

2. Для каждого Государства, которое впоследствии ратифицирует, примет, одобрит настоящую Конвенцию или присоединится к ней, она вступает в силу на девяностый день после сдачи таким Государством на хранение соответствующего документа.

*Статья XII.* 1. Настоящая Конвенция может быть денонсирована любой Стороной в любое время после вступления Конвенции в силу для этого Государства.

2. Денонсация осуществляется путем сдачи соответствующего документа на хранение Генеральному секретарю Организации.

3. Денонсация вступает в силу по истечении одного года со дня сдачи документа о денонсации на хранение Генеральному секретарю Организации или по истечении более продолжительного периода, который может быть указан в этом документе.

*Статья XIII.* 1. Организация Объединенных Наций, когда осуществляет управление какой-либо территорией, или любое Государство-Сторона настоящей Конвенции, ответственное за международные отношения какой-либо территории, должны, как можно скорее, проконсультироваться с соответствующими властями такой территории или принять такие другие меры, которые могут оказаться подходящими, чтобы распространить настоящую Конвенцию на эту территорию, и могут в любое время, путем письменного извещения, направленного Генеральному секретарю Организации, объявить о том, что настоящая Конвенция распространяется на такую территорию.

2. Настоящая Конвенция распространяется на названную в извещении территорию со дня получения извещения или с другого дня, который может быть указан в извещении.

3. Организация Объединенных Наций или любая Сторона, которые сделали заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, могут в любое время, после того, как Конвенция была таким образом распространена на какую-либо территорию, объявить путем письменного извещения, направленного Генеральному секретарю Организации, о том, что настоящая Конвенция перестает распространяться на территорию, названную в извещении.

4. Настоящая Конвенция перестает распространяться на территорию, названную в таком извещении, по истечении одного года со дня получения извещения Генеральным секретарем Организации или по истечении более длительного периода, который может быть указан в извещении.

*Статья XIV.* 1. Организация может созвать конференцию для пересмотра настоящей Конвенции или внесения поправок к ней.

2. Организация созывает конференцию Государств-Сторон настоящей Конвенции для пересмотра настоящей Конвенции или внесения поправок к ней по просьбе не менее одной трети Сторон.

*Статья XV.* 1. Настоящая Конвенция будет сдана на хранение Генеральному секретарю Организации.

2. Генеральный секретарь Организации должен:

(a) сообщать всем Государствам, которые подписали настоящую Конвенцию или присоединились к ней:

- (i) о каждом новом подписании Конвенции и сдаче на хранение документа с указанием его даты;
- (ii) о сдаче на хранение любого документа о денонсации настоящей Конвенции с указанием даты сдачи;
- (iii) о распространении настоящей Конвенции на любую территорию в соответствии с пунктом 1 статьи XIII и о прекращении такого распространения в соответствии с положениями пункта 4 той же статьи, с указанием в каждом случае даты, начиная с которой настоящая Конвенция перестала или перестанет распространяться;

(b) передавать заверенные копии настоящей Конвенции всем подписавшим ее Государствам и всем Государствам, которые присоединяются к настоящей Конвенции.

*Статья XVI.* Как только настоящая Конвенция вступит в силу, ее текст должен быть передан Генеральным секретарем Организации в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

*Статья XVII.* Настоящая Конвенция составлена в одном экземпляре на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными. Официальные переводы на русский и испанский языки будут подготовлены и сданы на хранение вместе с подписанным оригиналом.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то Правительствами, подписали настоящую Конвенцию\*.

СОВЕРШЕНО В Брюсселе двадцать девятого ноября 1969 года.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### ГЛАВА I. ПРИМИРЕНИЕ

*Статья 1.* При условии, что заинтересованные Стороны не примут иного решения, процедура примирения устанавливается в соответствии с правилами, изложенными в настоящей главе.

*Статья 2.* 1. Согласительная Комиссия создается по просьбе одной Стороны, адресованной к другой, во исполнение статьи VIII настоящей Конвенции.

2. Просьба о примирении, представляемая Стороной, должна содержать изложение дела вместе с подтверждающими документами.

3. Если процедура уже начата между двумя Сторонами, любая другая Сторона, гражданам или собственности которой причинен ущерб теми же самыми мерами, или которая является прибрежным Государством, принявшим подобные меры, может присоединиться к участию в процедуре примирения путем подачи письменного заявления Сторонам, первоначально начавшим процедуру, если ни одна из этих Сторон не возражает против такого присоединения.

*Статья 3.* 1. Согласительная Комиссия состоит из трех членов: одного, назначаемого прибрежным Государством, которое приняло меры; одного, назначаемого Государством, гражданам или собственности которого был причинен ущерб этими мерами; и третьего — председателя Комиссии, который назначается по соглашению между двумя первыми членами.

2. Мировые Посредники выбираются из списка, составленного заранее в соответствии с процедурой, изложенной ниже в статье 4.

3. Если в течение 60 дней со дня получения просьбы о примирении, Сторона, которой направлена такая просьба, не известит другую Сторону в споре о назначении Мирового Посредника, за выбор которого она ответственна, или, если в течение 30 дней со дня назначения второго члена Комиссии, которую должны создать Стороны, первые два Мировых Посредника не смогут прийти к общему согласию в отношении назначения председателя Комиссии, Генеральный секретарь Организации по просьбе любой из Сторон в течение 30 дней назначает требуемое лицо. Члены Комиссии, назначаемые таким образом, выбираются из списка, упомянутого в предыдущем пункте.

4. Ни в коем случае Председателем Комиссии не может быть лицо, имеющее или имевшее гражданство одной из первоначальных Сторон в процедуре, независимо от способа его назначения.

*Статья 4.* 1. Список, о котором упоминается в статье 3, должен состоять из квалифицированных лиц, назначенных Сторонами и Организация должна содержать его в надлежащем состоянии. Каждая Сторона может назначить для включения в список четырех лиц, которые необязательно должны быть ее гражданами. Назначения, каждое сроком на шесть лет, могут возобновляться.

2. В случае смерти или ухода в отставку лица, чье имя значится в списке, Сторона, которая назначила это лицо, может назначить преемника на оставшийся срок.

\* Примечание Редактора : Подписи не включены.

*Статья 5.* 1. Если только Стороны не примут иного решения, Согласительная Комиссия устанавливает свою собственную процедуру, которая должна во всех случаях обеспечивать справедливое рассмотрение дела. При рассмотрении дела Комиссия, если она не примет единогласно иное решение, будет придерживаться положений Главы III Гаагской Конвенции о мирном разрешении международных споров от 18 октября 1907 г.

2. Стороны будут представлены в Согласительной Комиссии агентами, обязанность которых состоит в том, чтобы действовать в качестве посредников между Сторонами и Комиссией. Каждая из Сторон может прибегать также к помощи советников и экспертов, назначаемых ими для этой цели, и может просить, чтобы были заслушаны все лица, чьи показания Сторона сочтет полезными.

3. Комиссия имеет право требовать объяснения от агентов, советников и экспертов Сторон, а также и от других лиц, вызов которых, с согласия их Правительств, она может счесть полезным.

*Статья 6.* Если Стороны не придут к какому-либо иному соглашению, решения Согласительной Комиссии принимаются большинством голосов, а Комиссия не выносит решения по существу спора, если не присутствуют все ее члены.

*Статья 7.* Стороны должны содействовать работе Согласительной Комиссии и, в особенности, в соответствии с их законодательством, и используя все средства, имеющиеся в их распоряжении:

- (a) снабжать Комиссию необходимыми документами и сведениями;
- (b) давать Комиссии возможность въезда на их территорию, заслушивания показаний свидетелей или экспертов и посещения места происшествия.

*Статья 8.* Задачей Согласительной Комиссии является выяснение спорных вопросов, сбор для этой цели всех относящихся к делу сведений путем обследования или иным образом и приложение всех усилий к примирению Сторон. После рассмотрения дела Комиссия представляет Сторонам рекомендацию, которая, по мнению Комиссии, соответствует рассматриваемому вопросу и устанавливает срок, не более 90 дней, в течение которого Сторонам предлагается сообщить, принимают ли они рекомендацию или нет.

*Статья 9.* Рекомендация должна сопровождаться изложением ее мотивировки. Если рекомендация полностью или частично не представляет единодушное мнение Комиссии, то любой Мировой Посредник имеет право высказать особое мнение.

*Статья 10.* Примирение считается безуспешным, если до истечения 90 дней после представления рекомендации Сторонам, одна из Сторон не известит другую Сторону о принятии рекомендации. Примирение также считается безуспешным, если Комиссия не будет создана в срок, указанный в третьем пункте статьи 3, или, при условии, что Стороны не договорятся об ином, если Комиссия не представит рекомендации до истечения одного года со дня назначения Председателя Комиссии.

*Статья 11.* 1. Каждый член Комиссии получает вознаграждение за свою работу, размер которого определяется по взаимному соглашению Сторон, каждая из которых вносит равную долю.

2. Взносы на покрытие расходов, произведенных в связи с работой Комиссии, распределяются таким же образом.

*Статья 12.* Спорящие Стороны могут в любой момент примирительной процедуры прийти к соглашению об обращении к иной процедуре урегулирования споров.



## ГЛАВА II. АРБИТРАЖ

*Статья 13.* 1. При условии, что заинтересованные Стороны не приют иного решения, арбитражная процедура устанавливается в соответствии с правилами, изложенными в настоящей главе.

2. В случае безуспешности примирения, [предложение] о передаче спора в арбитраж может быть сделано только в течение 180 дней после неудачного исхода примирения.

*Статья 14.* Третейский Суд состоит из трех членов: одного Арбитра, назначаемого прибрежным государством, которое приняло меры; одного Арбитра, назначаемого государством, гражданам или собственности которого был причинен ущерб этими мерами; и третьего Арбитра, который назначается по соглашению между двумя первыми Арбитрами и действует в качестве его Председателя.

*Статья 15.* 1. Если по истечении 60 дней со дня назначения второго Арбитра Председатель Суда не будет назначен, Генеральный секретарь Организации, по просьбе любой из Сторон, в течение дополнительного срока в 60 дней должен сделать требуемое назначение, пользуясь списком квалифицированных лиц, предварительно составленным в соответствии с положениями приведенной выше статьи 4. Этот список составляется отдельно от списка экспертов, о котором говорится в статье IV Конвенции, и от списка Мировых Посредников, о котором говорится в статье 4 настоящего Приложения; фамилия одного и того же лица может, однако, значиться как в списке Мировых Посредников, так и в списке Арбитров. Однако лицо, действовавшее в качестве Мирового Посредника в споре, не может быть выбрано для участия в качестве Арбитра в том же самом споре.

2. Если в течение 60 дней со дня получения предложения о передаче спора в арбитраж одна из Сторон не назначит члена Суда, за назначение которого она ответственна, другая Сторона может непосредственно уведомить об этом Генерального секретаря Организации, который должен будет назначить Председателя Суда в течение 60 дней, выбрав его из списка, о котором говорится в пункте 1 настоящей статьи.

3. После назначения Председатель Суда предлагает Стороне, которая не назначила Арбитра, сделать это тем же самым образом и на тех же условиях. Если Сторона не делает требуемого назначения, Председатель Суда должен будет обратиться к Генеральному секретарю Организации с просьбой произвести это назначение тем же способом и на тех же условиях, которые предписаны в предыдущем пункте.

4. Председатель Суда, назначенный в соответствии с положениями настоящей статьи, не должен быть лицом, имеющим или имевшим гражданство одной из заинтересованных Сторон, если на это не будет дано согласия другой Стороны или Сторон.

5. В случае смерти или неявки Арбитра, за назначение которого одна из Сторон ответственна, эта Сторона должна назначить ему замену в течение 60 дней со дня его смерти или неявки. Если упомянутая Сторона не делает этого назначения, арбитражное разбирательство производится остальными Арбитрами. В случае смерти или неявки Председателя Суда, его заместитель назначается в соответствии с положениями приведенной выше статьи 14, или, в случае недостижения соглашения между членами Суда в течение 60 дней со дня смерти или неявки, в соответствии с положениями настоящей статьи.

*Статья 16.* Если процедура уже начата между двумя Сторонами, любая другая Сторона, гражданам или собственности которой причинен ущерб теми же самыми мерами, или которая является прибрежным государством, принявшим подобные меры, может присоединиться к участию в арбитражной процедуре путем подачи письменного заявления Сторонам, первоначально начавшим

процедуру, если ни одна из этих Сторон не возражает против такого присоединения.

*Статья 17.* Третейский Суд, созданный в соответствии с положениями настоящего Приложения, устанавливает свои собственные правила судопроизводства.

*Статья 18.* 1. Решения Суда, как в отношении его процедуры и места заседания, так и по поводу любого спора, переданного на его рассмотрение, принимаются большинством голосов его членов; отсутствие или воздержание от голосования одного из членов Суда, за назначение которого Стороны ответственны, не может служить для Суда препятствием к вынесению решения. В случае разделения голосов поровну, решающий голос принадлежит Председателю.

2. Стороны должны содействовать работе Суда и, в особенности с их законодательством, и используя все средства, имеющиеся в их распоряжении:

- (a) снабжать Суд необходимыми документами и сведениями;
- (b) давать Суду возможность въезда на их территорию, выслушивания показаний свидетелей и посещения места происшествия.

3. Отсутствие или невыполнение обязанностей одной из Сторон не должны являться препятствием к проведению дела.

*Статья 19.* 1. Решение Суда должно сопровождаться изложением его мотивировки. Оно является окончательным и не может быть обжаловано. Стороны должны исполнить это решение незамедлительно.

2. Всякий спор, который может возникнуть между Сторонами относительно толкования и исполнения решения, может быть передан любой Стороной на рассмотрение Суда, вынесшего это решение, или, если это невозможно, на рассмотрение другого Суда, создаваемого для этой цели тем же способом, что и первоначальный Суд.

[OFFICIAL SPANISH TRANSLATION — TRADUCTION ESPAGNOLE OFFICIELLE]

## CONVENIO INTERNACIONAL RELATIVO A LA INTERVENCIÓN EN ALTA MAR EN CASOS DE ACCIDENTES QUE CAUSEN UNA CONTAMINACIÓN POR HIDROCARBUROS

Los Estados Partes del presente Convenio,

Conscientes de la necesidad de proteger los intereses de sus poblaciones contra las graves consecuencias de un accidente marítimo que cause un riesgo de contaminación del mar y del litoral por hidrocarburos,

Convencidos de que en tales circunstancias puede surgir la necesidad de tomar en alta mar medidas de carácter excepcional para proteger esos intereses y que tales medidas no lesionen el principio de la libertad de los mares,

Han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* 1. Las Partes del presente Convenio podrán tomar en alta mar las medidas necesarias para prevenir, mitigar o eliminar todo peligro grave e inminente contra su litoral o intereses conexos, debido a la contaminación o amenaza de contaminación de las aguas del mar por hidrocarburos, resultante de un accidente marítimo u otros actos relacionados con ese accidente, a los que sean razonablemente atribuibles consecuencias desastrosas de gran magnitud.

2. No se tomará sin embargo ninguna medida en virtud del presente Convenio contra barcos de guerra u otros barcos cuya propiedad o explotación corresponda a un Estado y destinados exclusivamente, en el momento considerado, a servicios no comerciales del Gobierno.

*Artículo II.* Para los efectos del presente Convenio:

1. “accidente marítimo” significa un abordaje, una varada u otro siniestro de navegación o acontecimiento a bordo de un barco o en su exterior resultante en daños materiales o en una amenaza inminente de daños materiales a un barco o su cargamento;

2. “barco” significa:

- (a) toda nave apta para la navegación cualquiera que sea su tipo, y
- (b) todo artefacto flotante, excepto las instalaciones o aparejos destinados a la exploración y explotación de los recursos del fondo de los mares, de los océanos o sus subsuelos;

3. “hidrocarburos” significa crudos de petróleo, fuel-oil, aceite diesel y aceite lubricante;

4. “intereses conexos” significa los de un Estado ribereño directamente afectado o amenazado por el accidente marítimo; por ejemplo:

- (a) las actividades marítimas costeras, portuarias o de estuario, incluidas las actividades pesqueras, que constituyan un medio esencial de existencia de las personas interesadas;
- (b) los atractivos turísticos de la región interesada;
- (c) la salud de la población ribereña y el bienestar de la región interesada, incluida la conservación de los recursos marinos vivos y de su flora y fauna;

5. "Organización" significa la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental.

*Artículo III.* Cuando un Estado ribereño ejercite su derecho de tomar medidas de conformidad con el Artículo I, se atenderá al siguiente procedimiento:

- (a) antes de tomar medida alguna, el Estado ribereño consultará con los otros Estados afectados por el accidente marítimo, en particular con el Estado o Estados cuyos pabellones enarbolan los barcos;
- (b) el Estado ribereño notificará sin demora las medidas que se propone tomar a aquellas personas físicas o jurídicas que, según le conste o haya llegado a su conocimiento durante las consultas, tengan intereses que con toda probabilidad quedarán afectados por esas medidas. El Estado ribereño tendrá en cuenta toda opinión que le expresen esas personas;
- (c) antes de tomar medida alguna, el Estado ribereño puede iniciar consultas con expertos independientes escogidos en una lista mantenida por la Organización;
- (d) en casos de extrema urgencia que exijan la adopción inmediata de medidas, el Estado ribereño puede tomar las medidas que la urgencia de la situación haya hecho necesarias sin notificación ni consulta previas, o sin continuar las consultas ya iniciadas;
- (e) antes de tomar tales medidas, y durante la aplicación de las mismas, el Estado ribereño hará cuanto esté a su alcance para evitar riesgos a vidas humanas y prestar a las personas siniestradas toda la ayuda que puedan necesitar y, según proceda, para facilitar la repatriación de las tripulaciones de los barcos sin suscitar obstáculos a la misma;
- (f) las medidas que se tomen en aplicación del Artículo I serán notificadas sin demora a los Estados y a las personas físicas o jurídicas afectadas que se conozcan, así como al Secretario General de la Organización.

*Artículo IV.* 1. Bajo la supervisión de la Organización se compilará y mantendrá la lista de expertos referida en el Artículo III del presente Convenio. La Organización formulará las reglas necesarias y apropiadas relativas a esa lista y fijará las calificaciones exigibles.

2. Los Estados Miembros de la Organización y demás Partes de este Convenio podrán nombrar candidatos para su inclusión en la lista. Los expertos serán remunerados por los Estados que acudan a su pericia, según los servicios prestados.

*Artículo V.* 1. Las medidas que tome el Estado ribereño de conformidad con el Artículo I serán proporcionales al daño causado o riesgo previsto.

2. Esas medidas no rebasarán lo razonablemente necesario para conseguir el objetivo mencionado en el Artículo I y cesarán tan pronto como se haya conseguido dicho objetivo; no se coartarán innecesariamente los derechos e intereses del Estado del pabellón, terceros Estados u otras personas físicas o jurídicas interesadas.

3. Para apreciar si las medidas guardan proporción con los daños, se tendrá en cuenta:

- (a) la extensión y probabilidad de los daños inminentes si no se toman esas medidas,
- (b) la probabilidad de que esas medidas sean eficaces, y
- (c) el alcance de los daños que pueden ser causados por esas medidas.

*Artículo VI.* Toda parte del Convenio que haya tomado medidas en contravención de lo estipulado en el mismo, causando daños a otros, tendrá la obligación de pagar una indemnización equivalente al monto en que los daños resultantes de esas medidas excedan

de los que hubieran sido razonablemente necesarios para conseguir el objetivo mencionado en el Artículo I.

*Artículo VII.* Salvo cuando se disponga expresamente lo contrario, ninguna cláusula del presente Convenio derogará derechos, deberes, privilegios o inmunidades previstos de otro modo, ni privará a ninguna de las Partes, ni a otras personas físicas o jurídicas interesadas, de los recursos que puedan normalmente interponer.

*Artículo VIII.* 1. Toda controversia entre las Partes para dirimir si las medidas tomadas en virtud del Artículo I contravinieron las disposiciones del presente Convenio, si hay obligación de indemnizar con arreglo al Artículo VI, y cuál es el monto de la indemnización debida si éste no pudo fijarse mediante negociación entre las Partes encausadas o entre la Parte que tomó las medidas y las personas físicas o morales que demandan la indemnización, será sometida, salvo que las Partes decidan de otro modo, a conciliación cuando lo pida una de las Partes encausadas y, si la conciliación no prospera, a arbitraje de conformidad con lo dispuesto en el Anexo al presente Convenio.

2. La Parte que tomó las medidas no tendrá derecho a rechazar la demanda de conciliación o arbitraje interpuesta en virtud del párrafo anterior únicamente por no haberse agotado todos los recursos ante sus propios tribunales previstos en su legislación nacional.

*Artículo IX.* 1. El presente Convenio quedará abierto a la firma hasta el 31 de diciembre de 1970 y seguirá posteriormente abierto a la adhesión.

2. Los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de sus Organismos Especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica, o Partes del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia podrán adquirir la calidad de Partes de este Convenio mediante:

- (a) firma sin reserva en cuanto a la ratificación, aceptación o aprobación;
- (b) firma con reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación; o
- (c) adhesión.

*Artículo X.* 1. La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuará depositando ante el Secretario General de la Organización un instrumento expedido a dicho efecto en la debida forma.

2. Cuando se deposite el instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión después de entrar en vigor una enmienda al presente Convenio que sea aplicable a todas las Partes existentes o después de cumplidas todas las medidas requeridas para la entrada en vigor de la enmienda respecto de esas Partes, se entenderá que dicho instrumento se aplica al Convenio modificado por esa enmienda.

*Artículo XI.* 1. El presente Convenio entrará en vigor noventa días después de la fecha en que los Gobiernos de quince Estados lo hayan o bien firmado sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación, o bien depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión ante el Secretario General de la Organización.

2. Para cada uno de los Estados que posteriormente ratifiquen, acepten o aprueben el Convenio, o se adhieran al mismo, el presente Convenio entrará en vigor a los noventa días de ser depositado por ese Estado el instrumento pertinente.

*Artículo XII.* 1. El presente Convenio puede ser denunciado por cualquiera de las Partes en cualquier momento después de la fecha en que el Convenio entre en vigor para ese Estado.

2. La denuncia se efectuará depositando un instrumento ante el Secretario General de la Organización.

3. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha de depósito del instrumento de denuncia ante el Secretario General de la Organización o al expirar el plazo estipulado en el mismo si éste es más largo.

*Artículo XIII.* 1. Las Naciones Unidas, cuando sean la autoridad administradora de un territorio, o cualquier Estado Parte del presente Convenio que sea responsable de las relaciones internacionales de un territorio, deberán consultar lo antes posible con las autoridades competentes de dicho territorio o tomar las medidas que parezcan oportunas para extender el presente Convenio a ese territorio y podrán declarar en cualquier momento que el Convenio se extenderá al citado territorio notificándolo por escrito al Secretario General de la Organización.

2. El presente Convenio se extenderá al territorio mencionado en la notificación a partir de la fecha de recepción de la misma o de cualquier otra fecha que en ella se estipule.

3. En cualquier momento después de la fecha en que el Convenio haya quedado así extendido a un territorio, las Naciones Unidas o cualquier Parte que haya hecho una declaración en ese sentido de conformidad con el párrafo 1 de este Artículo podrán declarar, notificándolo por escrito al Secretario General de la Organización, que el presente Convenio dejará de aplicarse al territorio mencionado en la notificación.

4. El presente Convenio dejará de aplicarse al territorio mencionado en dicha notificación un año después de la fecha en que el Secretario General de la Organización haya recibido la notificación, o al expirar el plazo que en ella se estipule si éste es más largo.

*Artículo XIV.* 1. La Organización puede convocar una Conferencia con objeto de revisar o enmendar el presente Convenio.

2. La Organización convocará una Conferencia de los Estados Partes del presente Convenio para revisarlo o enmendarlo a petición de por lo menos un tercio de las Partes.

*Artículo XV.* 1. El presente Convenio será depositado ante el Secretario General de la Organización.

2. El Secretario General de la Organización:

(a) informará a todos los Estados que hayan firmado el Convenio o se hayan adherido al mismo de

- (i) cada nueva firma o depósito de instrumento indicando la fecha del acto;
- (ii) todo depósito de instrumento de denuncia de este Convenio, indicando la fecha del depósito;
- (iii) la extensión del presente Convenio a cualquier territorio de conformidad con el párrafo 1 del Artículo XIII y del término de esa extensión según lo dispuesto en el párrafo 4 de ese Artículo, indicando en cada caso la fecha en que el presente Convenio quedó extendido o dejó de estarlo;

(b) transmitirá copias autenticadas del presente Convenio a todos los Estados signatarios y a todos los Estados que se adhieran al presente Convenio.

*Artículo XVI.* El Secretario General de la Organización transmitirá el texto del presente Convenio a la Secretaría de las Naciones Unidas tan pronto como entre en vigor con objeto de que sea registrado y publicado de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

*Artículo XVII.* El presente Convenio queda redactado en un solo ejemplar en los idiomas francés e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. Con el original rubricado serán depositadas traducciones oficiales en los idiomas español y ruso.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio\*.

HECHO en Bruselas el veintinueve de noviembre de 1969.

## ANEXO

### CAPÍTULO I. DE LA CONCILIACIÓN

*Artículo 1.* Salvo que las Partes interesadas decidan de otro modo, el procedimiento de conciliación se regirá por las normas estipuladas en este Capítulo.

*Artículo 2.* 1. Se constituirá una Comisión de Conciliación a instancia de una de las Partes dirigida a otra en cumplimiento del Artículo VIII del Convenio.

2. La instancia de conciliación presentada por una de las Partes revestirá la forma de una declaración con los particulares del caso a la que se adjuntarán los documentos justificativos a que haya lugar.

3. Una vez entablado el procedimiento de conciliación entre dos Partes, cualquier otra Parte cuyos súbditos o cuyos bienes hayan sido afectados por las mismas medidas, o que como Estado ribereño haya tomado medidas semejantes, podrá sumarse al procedimiento de conciliación mediante notificación escrita dirigida a las Partes que hayan iniciado el procedimiento, a menos que una de las otras dos Partes se oponga a ello.

*Artículo 3.* 1. La Comisión de Conciliación estará constituida por tres miembros: uno nombrado por el Estado ribereño que tomó las medidas, uno nombrado por el Estado cuyos súbditos o cuyos bienes hayan sido afectados por esas medidas y un tercer miembro, que presidirá la Comisión, nombrado de común acuerdo por los dos primeros.

2. Los conciliadores serán seleccionados en una lista compilada anteriormente de conformidad con el procedimiento dispuesto en el Artículo 4 siguiente.

3. Si dentro de un plazo de 60 días contados desde la fecha de recepción de la instancia de conciliación la Parte a la que vaya dirigida dicha instancia no ha notificado a la otra Parte encausada el nombramiento del conciliador cuya selección le incumbe o si, dentro de un plazo de 30 días contados desde la fecha del nombramiento del segundo miembro de la Comisión que han de designar las Partes, los dos primeros conciliadores no han logrado designar de común acuerdo al Presidente de la Comisión, el Secretario General de la Organización, a petición de una de las Partes y en el plazo de 30 días, efectuará él mismo los nombramientos pertinentes. Los miembros de la Comisión así nombrados serán seleccionados en la lista prevista en el párrafo anterior.

4. En ningún caso podrá el Presidente de la Comisión ser o haber sido súbdito de una de las Partes encausadas en el procedimiento, cualquiera que sea el método de nombramiento.

*Artículo 4.* 1. La lista prevista en el Artículo 3 anterior quedará constituida por personas calificadas designadas por las Partes y será mantenida al día por la Organización. Cada Parte puede designar para su inclusión en la lista a cuatro personas, las cuales no serán necesariamente súbditos suyos. Los nombramientos se harán para períodos de seis años y serán renovables.

---

\* Nota del editor: No se han incluido las firmas.

2. En caso de fallecimiento o dimisión de una persona cuyo nombre figure en la lista, la Parte que nombró a esa persona quedará autorizada a nombrar a un sustituto para el período no vencido del mandato.

*Artículo 5.* 1. Salvo que las Partes decidan de otro modo, la Comisión de Conciliación establecerá sus propias normas de procedimiento que, en todo caso, será contradictorio. En cuanto a la investigación, la Comisión, salvo que unánimemente decida de otro modo, se atendrá a lo dispuesto en el Capítulo III del Convenio de la Haya del 11 de octubre de 1907 para la resolución pacífica de las controversias internacionales.

2. Las Partes estarán representadas ante la Comisión de Conciliación por agentes cuya misión será actuar como intermediarios entre las Partes y la Comisión. Cada una de las Partes puede acudir al asesoramiento de consejeros y expertos nombrados por ella a dicho efecto y puede requerir que se dé audiencia a toda persona cuyo testimonio le parezca útil.

3. La Comisión tendrá facultades para pedir explicaciones a los agentes, consejeros y expertos de las Partes, así como a toda persona que, con el asentimiento de su Gobierno, le parezca útil convocar a comparecencia.

*Artículo 6.* Salvo que las Partes decidan de otro modo, las decisiones de la Comisión de Conciliación se tomarán por voto mayoritario y la Comisión no se pronunciará sobre el fondo de la controversia sin que estén presentes todos sus miembros.

*Artículo 7.* Las Partes facilitarán las tareas de la Comisión de Conciliación. En particular, de conformidad con su legislación y usando todos los medios de que dispongan, las Partes deben:

- (a) proporcionar a la Comisión los documentos e información necesarios;
- (b) dar a la Comisión entrada en su territorio para oír a testigos o expertos y para visitar los lugares afectados.

*Artículo 8.* A la Comisión de Conciliación incumbe: elucidar las cuestiones litigadas, reunir para ello toda la información pertinente por vía indagatoria u otros medios y procurar la conciliación de las Partes. Una vez examinado el caso, la Comisión transmitirá a las partes una recomendación que le parezca apropiada en las circunstancias, fijándoles un plazo que no excederá de 90 días para que le comuniquen si aceptan o rechazan la recomendación.

*Artículo 9.* La recomendación incluirá una exposición de motivos. Si la recomendación no representa total o parcialmente la opinión unánime de la Comisión, cualquier conciliador podrá ejercer el derecho de dar su opinión separadamente.

*Artículo 10.* Se considerará fracasada la conciliación si, a los 90 días de serles notificada la recomendación, ninguna de las Partes notificó a la otra su aceptación de dicha recomendación. También se considerará fracasada la conciliación si la Comisión no quedó constituida dentro del plazo prescrito en el tercer párrafo del Artículo 3 anterior o, salvo que las Partes hayan decidido de otro modo, si la Comisión no emitió su recomendación en el plazo de un año contado desde la fecha en que fue nombrado el Presidente de la Comisión.

*Artículo 11.* 1. Cada miembro de la Comisión será remunerado por su trabajo. El monto de los honorarios será fijado de común acuerdo entre las Partes, cada una de las cuales costeará una cuota igual.

2. Los gastos generales incurridos por la Comisión durante sus tareas serán repartidos del mismo modo.

*Artículo 12.* Las Partes en la controversia podrán en cualquier momento durante el procedimiento de conciliación decidir de común acuerdo recurrir a un procedimiento diferente para la resolución de conflictos.



## CAPÍTULO II. DEL ARBITRAJE

*Artículo 13.* 1. Salvo que las Partes decidan de otro modo, el procedimiento de arbitraje se regirá por las normas estipuladas en este Capítulo.

2. Si no prospera la conciliación sólo podrá incoarse instancia de arbitraje dentro del plazo máximo de 180 días siguientes al fracaso de la conciliación.

*Artículo 14.* El tribunal de Arbitraje estará constituido por tres miembros: un árbitro nombrado por el Estado ribereño, que tomó las medidas, un árbitro nombrado por el Estado cuyos súbditos o cuyos bienes han sido afectados por esas medidas, y otro árbitro que será nombrado de común acuerdo por los dos primeros y asumirá la presidencia del Tribunal.

*Artículo 15.* 1. Si al vencer el plazo de 60 días contados desde el nombramiento del segundo árbitro no ha sido todavía nombrado el Presidente del Tribunal, el Secretario General de la Organización, a petición de una de las dos Partes, efectuará ese nombramiento dentro de un nuevo plazo de 60 días, seleccionándolo en una lista de personas calificadas compilada previamente conforme a lo dispuesto en el Artículo 4 anterior. Esta lista será distinta de la lista de expertos referida en el Artículo IV del Convenio y de la lista de conciliadores referida en el Artículo 4 del presente Anexo; no obstante, el nombre de la misma persona podrá figurar en la lista de conciliadores y en la de árbitros. Sin embargo, no podrá elegirse como árbitro a una persona que haya actuado como conciliador en el mismo litigio.

2. Si dentro del plazo de 60 días contados desde la fecha de recepción de la demanda, una de las Partes no ha nombrado al miembro del Tribunal cuya designación le incumbe, la otra Parte puede informar directamente al Secretario General de la Organización, quien nombrará al Presidente del Tribunal dentro de un plazo de 60 días, seleccionándolo en la lista referida en el párrafo 1 del presente Artículo.

3. Tan pronto como haya sido nombrado, el Presidente del Tribunal requerirá a la Parte que no haya designado árbitro para que lo haga del mismo modo y con arreglo a las mismas condiciones. Si la Parte no efectúa el nombramiento requerido, el Presidente del Tribunal pedirá al Secretario General que efectúe el dicho nombramiento con arreglo a la forma y condiciones prescritas en el párrafo anterior.

4. Cuando sea nombrado en virtud de lo dispuesto en el presente Artículo, el Presidente del Tribunal no podrá ser ni haber sido un súbdito de una de las Partes a menos que así lo consientan la otra u otras Partes interesadas.

5. En caso de fallecer o faltar un árbitro cuyo nombramiento incumbe a una de las partes, dicha Parte nombrará a un sustituto dentro del plazo de 60 días desde la fecha del fallecimiento o falta. Si dicha Parte no efectúa el nombramiento, continuará el procedimiento de arbitraje bajo los restantes árbitros. En caso de fallecer o faltar el Presidente del Tribunal, se procederá a nombrar un sustituto con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 14 anterior o, si no hubiera acuerdo entre los miembros del Tribunal dentro del plazo de 60 días desde la fecha del fallecimiento o falta, según lo dispuesto en el presente Artículo.

*Artículo 16.* Una vez entablado el procedimiento de arbitraje entre dos Partes, cualquier otra Parte cuyos súbditos o cuyos bienes hayan sido afectados por las mismas medidas, o que como Estado ribereño haya tomado medidas semejantes, podrá sumarse al procedimiento de arbitraje mediante notificación escrita dirigida a las Partes que hayan iniciado el procedimiento, a menos que una de las dos Partes se oponga a ello.

*Artículo 17.* Todo Tribunal de Arbitraje constituido en virtud de lo dispuesto en el presente Anexo establecerá sus propias reglas de procedimiento.

*Artículo 18.* 1. Las decisiones del Tribunal tanto en materia de procedimiento y ubicación de las sesiones como respecto a la controversia que le sea sometida, serán tomadas por voto mayoritario de sus miembros; la ausencia o abstención de uno de los miembros del Tribunal cuyo

nombramiento incumbió a las Partes no constituirá impedimento para que el Tribunal dictamine. En casos de empate, el voto del Presidente será decisivo.

2. Las Partes facilitarán las tareas del Tribunal. En particular, de conformidad con su legislación y usando todos los medios de que dispongan, las Partes deben:

- (a) proporcionar al Tribunal los documentos e información necesarios;
- (b) dar al Tribunal entrada en su territorio para oír a testigos o expertos y para visitar los lugares afectados.

3. La ausencia o falta de una Parte no constituirá impedimento para que se siga el procedimiento.

*Artículo 19.* 1. El fallo del Tribunal, que irá acompañado de una exposición de motivos, será definitivo e inapelable. Las Partes deberán cumplir desde luego lo dispuesto en el fallo.

2. Toda controversia que se suscitase entre las Partes en cuanto a la interpretación y ejecución del fallo podrá ser sometida por una de las Partes al Tribunal que lo pronunció para que decida y si éste se dispersó a otro Tribunal constituido a dicho efecto del mismo modo que el primero.

DECLARATIONS MADE  
UPON RATIFICATION

SYRIAN ARAB REPUBLIC

DÉCLARATIONS FAITES  
LORS DE LA RATIFICATION

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بأن انضمام الجمهورية العربية السورية الى هذه الاتفاقية لا يحوي بأي حال الاعتراف بإسرائيل ولا يؤدي الى الدخول معها في معاملات مسا تنظمه أحكامها .

[TRANSLATION]

This accession [to the Convention] in no way implies recognition of Israel and does not involve the establishment of any relations with Israel arising from the provisions of this Convention.

UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

[TRADUCTION]

Cette adhésion [à la Convention] n'implique en aucun cas sa reconnaissance d'Israël et n'entraîne pas l'établissement avec lui d'aucun rapports découlant de ses dispositions.

UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Присоединяясь к Конвенции относительно вмешательства в открытом море в случаях аварий, приводящих к загрязнению нефтью, Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что

а) положения пункта 2 статьи IX Конвенции, согласно которым ряд государств не может стать ее участниками, носят дискриминационный характер и противоречат общепризнаному принципу суверенного равенства государств, и

б) положения статьи XIII Конвенции, предусматривающие возможность распространения Договаривающимися Сторонами ее действия на территории, за международные отношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция 1514/XV от 14 декабря 1960 г.).»

[TRANSLATION]

In acceding to the Convention Relating to Intervention on the High Seas in Cases

[TRADUCTION]

En adhérant à la Convention internationale sur l'intervention en haute mer en

of Oil Pollution Casualties, the Union of Soviet Socialist Republics considers it necessary to declare that:

“(a) the provisions of paragraph 2 of Article IX of the Convention, according to which certain States may not become Party to the latter is of a discriminatory nature and conflicts with the universally recognised principle of the sovereign equality of States, and

“(b) the provisions of Article XIII of the Convention laying down that the Contracting Parties may extend it to territories for whose international relations they are responsible are obsolete and conflict with the Declaration of the United Nations Organization on the granting of independence to colonial countries and peoples (Resolution 1514 (XV) of 14 December 1960).”

*FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY*

“With effect from the day on which the Convention enters into force for the Federal Republic of Germany it shall also apply to Berlin (West).”

cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures, l'Union des Républiques socialistes soviétiques estime nécessaire de déclarer que :

a) Les dispositions du paragraphe 2 de l'article IX de la Convention, aux termes desquelles certains Etats ne peuvent devenir Parties à la Convention, ont un caractère discriminatoire et vont à l'encontre du principe universellement admis de l'égalité souveraine des Etats et que

b) Les dispositions de l'article XIII de la Convention spécifiant que les Parties contractantes peuvent étendre l'application de la Convention aux territoires dont elles sont chargées d'assurer les relations internationales sont périmées et vont à l'encontre de la Déclaration de l'Organisation des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514 [XV] du 14 décembre 1960).

*RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Convention s'appliquera également à Berlin (Ouest) à compter de la date où elle entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ВОПРОСАМ УЩЕРБА ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ МОРЯ 1969 г.

1. Ассамблея Межправительственной Морской Консультативной Организации в соответствии со Статьей 3 (b) Конвенции об Организации постановила резолюцией от 28 ноября 1968 г. созвать международную конференцию для рассмотрения принятия конвенции, или конвенций, по вопросам, относящимся к ущербу от загрязнения моря.

2. По приглашению Правительства Бельгии Международная Юридическая Конференция по вопросам ущерба от загрязнения моря состоялась с 10 по 29 ноября 1969 г. в Дворце Конгрессов, в Брюсселе.

3. Делегациями на Конференции были представлены Правительства следующих стран:

Австралии	Китайской Республики	нии и Северной Ир-
Бельгии	Корейской Республики	ландии
Берега Слоновой Ко-	Либерии	Соединенных Штатов
сти	Ливии	Америки
Болгарии	Мальгашской Республи-	Союза Советских Со-
Бразилии	ки	циалистических Рес-
Венесуэлы	Монако	публик
Ганы	Нидерландов	Таиланда
Гватемалы	Новой Зеландии	Украинской Советской
Греции	Норвегии	Социалистической
Дании	Объединенной Араб-	Республики
Израиля	ской Республики	Федеративной Респуб-
Индии	Перу	лики Германии
Индонезии	Польши	Филиппин
Ирландии	Португалии	Финляндии
Исландии	Румынии	Франции
Испании	Сингапура	Швейцарии
Италии	Сирии	Швеции
Камеруна	Соединенного Коро-	Югославии
Канады	левства Великобрита-	Японии

4. Правительства следующих стран были представлены на Конференции наблюдателями:

Алжира	Гонконга	Турции
Аргентины	Судана	Южной Африки

5. По приглашению Ассамблеи следующие специализированные учреждения Организации Объединенных Наций и другие межправительственные организации прислали на Конференцию своих наблюдателей:

Международная Организация Труда  
 Международное Агентство по Атомной Энергии  
 Организация по Экономическому Сотрудничеству и Развитию  
 Международный Институт по Унификации Частного Права

6. Следующие неправительственные организации также назначили наблюдателей на Конференцию в ответ на приглашение, направленное им Ассамблеей:

Международный Морской Комитет  
 Международная Палата Судоходства  
 Международная Торговая Палата  
 Постоянная Международная Ассоциация Конгрессов по Судоходству  
 Ассоциация Международного Права  
 Международная Конференция Свободных Профсоюзов

7. Конференция избрала своим Председателем г-на А. Лилара, главу делегации Бельгии.

8. Заместителями Председателя Конференции были избраны: г-н Адиб эль Дауди (Сирия), г-н Р. Петрашек (Польша), г-н К. Отабе (Япония) и г-н Л.К. Парадес Луна (Гватемала).

9. Конференция учредила следующие Комитеты:

*Комитет по проверке полномочий:*

Председатель: г-н М. Фила (Польша)

*Общий Комитет по Статьям Публичного Права:*

Председатель: г-н Г.А. Маслов (СССР)  
 Заместители Председателя: г-н Г.Е. до Насименто и Сильва (Бразилия)  
 г-н Э. Лисгаард (Дания)

*Общий Комитет по Статьям Частного Права:*

Председатель: г-н В. Мюллер (Швейцария)  
 Заместители Председателя: г-н К. Боршсениус (Норвегия)  
 г-н С. Матысик (Польша)

*Общий Комитет по Заключительным Статьям:*

Председатель: г-н Х.Э. Шеффер (Нидерланды)  
 Заместитель Председателя: г-н Р. Эконому (Румыния)

*Редакционный Комитет:*

Председатель: г-н Дж. Л. Симпсон (Соединенное Королевство)

10. Генеральным Секретарем Конференции был г-н Колин Гоуд — Генеральный Секретарь Межправительственной Морской Консультативной Организации (ИМКО), Заместителем Генерального Секретаря Конференции г-н Ж. Кегинэ — Заместитель Генерального Секретаря ИМКО. Исполнительным Секретарем Конференции был назначен г-н Т.А. Менса — Начальник Юридического Отдела ИМКО.

11. В качестве основы для обсуждений, Конференция пользовалась проектами статей, подготовленными Юридическим Комитетом Организации и касающимися:

- (a) права прибрежного Государства вмешиваться в случае аварии, в открытом море, вызывающей, или могущей вызвать, загрязнение моря нефтью;
- (b) гражданской ответственности за ущерб, причиненный загрязнением.

Конференция также рассмотрела комментарии и замечания, включая предложенные изменения этих текстов, представленные Правительствами. Кроме того, Конференция рассмотрела полный проект заключительных статей, подготовленный Секретариатом Организации, вместе с комментариями и замечаниями Правительств по этому проекту.

12. В результате обсуждений, изложенных в протоколах и докладах Комитетов и протоколах пленарных заседаний, Конференция подготовила и открыла для подписания и присоединения:

- Международную Конвенцию по вопросам вмешательства в открытом море в случаях аварий, приведших или могущих привести к загрязнению нефтью
- Международную Конвенцию по вопросам гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью.

13. Конференция также приняла три резолюции по вопросам, возникшим в результате обсуждений.

14. Оригинал настоящего Заключительного Акта на английском, французском, русском и испанском языках, вместе с приложенными текстами Международной Конвенции по вопросам вмешательства в открытом море в случаях аварий, приведших или могущих привести к загрязнению нефтью, и Международной Конвенции по вопросам гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью, будет сдан на хранение Генеральному Секретарю Межправительственной Морской Консультативной Организации. Официальные переводы прилагаемых Конвенций и Резолюций на русский и испанский языки будут подготовлены и сданы на хранение вместе с настоящим Заключительным Актом. Генеральный Секретарь Межправительственной Морской Консультативной Организации разошлет заверенные копии настоящего Заключительного Акта и, когда они будут подготовлены, заверенные копии официальных переводов Конвенций и Резолюций каждому из Правительств, представители которых были приглашены на эту Конференцию.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся поставили свои подписи под настоящим Заключительным Актом.

СОВЕРШЕНО в Брюсселе двадцать восьмого ноября тысяча девятьсот шестьдесят девятого года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA JURÍDICA INTERNACIONAL SOBRE DAÑOS CAUSADOS POR LA CONTAMINACIÓN DE LAS AGUAS DEL MAR, 1969

1. La Asamblea de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, aplicando lo dispuesto en el Artículo 3 b) de la Convención creadora de la Organización, decidió por resolución fechada el 28 de noviembre de 1968 convocar una conferencia internacional para estudiar la adopción de un convenio o convenios sobre las cuestiones relativas a los daños causados por la contaminación de las aguas del mar.

2. Por invitación del Gobierno de Bélgica la Conferencia jurídica internacional sobre daños causados por la contaminación de las aguas del mar se reunió en el Palais des Congrès, Bruselas, del 10 al 28 de noviembre de 1969.

3. Los Gobiernos de los siguientes países estuvieron representados en la Conferencia por delegaciones:

Australia	Guatemala	Reino Unido
Bélgica	India	República Árabe Unida
Brasil	Indonesia	República Federal de Alemania
Bulgaria	Irlanda	República Malgache
Camerún	Islandia	República Socialista Soviética de Ucrania
Canadá	Israel	Rumania
Corea, República de	Italia	Singapur
Costa de Marfil	Japón	Siria
China, República de	Liberia	Suecia
Dinamarca	Libia	Suiza
España	Mónaco	Tailandia
Estados Unidos de América	Noruega	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
Filipinas	Nueva Zelandia	Venezuela
Finlandia	Países Bajos	Yugoslavia
Francia	Perú	
Ghana	Polonia	
Grecia	Portugal	

4. Los Gobiernos de los siguientes países estuvieron representados en la Conferencia por observadores:

Argelia	Hong Kong	Sudán
Argentina	Sudáfrica	Turquía

5. Por invitación de la Asamblea los siguientes organismos especializados de las Naciones Unidas y otras organizaciones intergubernamentales enviaron observadores a la Conferencia:

Organización Internacional del Trabajo  
Organismo Internacional de Energía Atómica  
Organización de Cooperación y Desarrollo Económico  
Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado

6. Las siguientes organizaciones no gubernamentales también enviaron observadores a la Conferencia respondiendo a las invitaciones que les había cursado la Asamblea:



Comité Marítimo Internacional  
 Cámara Internacional de Navegación  
 Cámara Internacional de Comercio  
 Asociación Internacional Permanente de Congresos de Navegación  
 Asociación de Derecho Internacional  
 Confederación Internacional de Sindicatos Libres

7. La Conferencia eligió al Sr. A. Lilar, jefe de la delegación belga, como Presidente de la Conferencia.

8. El Sr. Adib el Daoudy (Siria), el Sr. R. Pietraszek (Polonia), el Sr. K. Otabe (Japón) y el Sr. C. Paredes Luna (Guatemala) fueron elegidos Vicepresidentes de la Conferencia.

9. La Conferencia constituyó las siguientes Comisiones:

*Comisión de Credenciales:*

Presidente: Sr. M. Fila (Polonia)

*Comisión Plenaria sobre Artículos de Derecho Público:*

Presidente: Sr. George A. Maslov (URSS)  
 Vicepresidentes: Sr. G.E.do Nascimento e Silva (Brasil)  
 Sr. E. Lysgaard (Dinamarca)

*Comisión Plenaria sobre Artículos de Derecho Privado:*

Presidente: Sr. W. Müller (Suiza)  
 Vicepresidentes: Sr. C. Borchsenius (Noruega)  
 Sr. S. Matysik (Polonia)

*Comisión Plenaria sobre Cláusulas Finales:*

Presidente: Sr. H.E. Scheffer (Países Bajos)  
 Vicepresidente: Sr. R. Economu (Rumania)

*Comisión de Redacción de la Conferencia:*

Presidente: Sr. J.L. Simpson (Reino Unido)

10. El Sr. Colin Goad, Secretario General de la Organización actuó como Secretario General de la Conferencia y el Sr. J. Quéguiner, Secretario General Adjunto, como Secretario General Adjunto de la Conferencia. El Sr. T.A. Mensah, Jefe de la División Jurídica de la Organización, fue nombrado Secretario Ejecutivo de la Conferencia.

11. La Conferencia utilizó como base de sus deliberaciones dos proyectos de artículos preparados por el Comité Jurídico de la Organización sobre:

- a) el derecho de intervención de un Estado ribereño cuando se produce en alta mar un accidente que cause, o pueda causar, una contaminación de las aguas del mar por hidrocarburos;
- b) la responsabilidad civil por daños causados por la contaminación de las aguas del mar por hidrocarburos.

La Conferencia también tuvo ante sí comentarios y observaciones, inclusive revisiones sugeridas a esos textos, que habían sido sometidas por los Gobiernos. Además la Conferencia tuvo ante sí un proyecto de cláusulas finales preparado por la Secretaría de la Organización, junto con comentarios y observaciones de los Gobiernos sobre el mismo.

12. Como resultado de las deliberaciones que constan en las actas e informes de las Comisiones y en las actas de las sesiones plenarias, la Conferencia preparó y abrió a la firma y adhesión:

— El Convenio internacional relativo a la intervención en alta mar en casos de accidentes que causen una contaminación por hidrocarburos

— El Convenio internacional sobre responsabilidad civil por daños causados por la contaminación de las aguas del mar por hidrocarburos

13. La Conferencia también aprobó tres resoluciones surgidas de sus deliberaciones.

14. El texto de la presente Acta Final, redactado en un solo ejemplar original en los idiomas inglés, francés, ruso y español, junto con los textos del Convenio internacional relativo a la intervención en alta mar en casos de accidentes que causen una contaminación por hidrocarburos y del Convenio internacional sobre responsabilidad civil por daños causados por la contaminación de las aguas del mar por hidrocarburos, serán depositados ante el Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental. Se prepararán traducciones oficiales de los Convenios y Resoluciones en los idiomas ruso y español, que serán depositadas junto con la presente Acta Final. El Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental enviará copia certificada de la presente Acta Final y, cuando hayan sido redactadas, copias certificadas de las traducciones oficiales del Convenio y de las Resoluciones a cada uno de los Gobiernos invitados a enviar representantes a esta Conferencia.

EN FE DE LO CUAL los que suscriben firman la presente Acta Final.

HECHO EN BRUSELAS el día veintiocho de noviembre de 1969.

President:  
Président:  
Председатель:  
Presidente:

[A. LILAR]<sup>1</sup>

Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime  
Consultative Organization:  
Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative  
de la navigation maritime:  
Генеральный Секретарь Межправительственной Морской  
Консультативной Организации:  
Secretario General de la Organización Consultiva  
Marítima Intergubernamental:

[COLIN GOAD]

Deputy Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime  
Consultative Organization:  
Secrétaire général adjoint de l'Organisation intergouvernementale  
consultative de la navigation maritime:  
Заместитель Генерального Секретаря Межправительственной  
Морской Консультативной Организации:  
Secretario General Adjunto de la Organización Consultiva  
Marítima Intergubernamental:

[J. QUÉGUINER]

Executive Secretary of the Conference:  
Secrétaire exécutif de la Conférence:  
Исполнительный Секретарь Конференции:  
Secretario Ejecutivo de la Conferencia:

[T.A. MENSAH]

For the Government of the Commonwealth of Australia:  
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie:  
От имени Правительства Австралийского Союза:  
Por el Gobierno de la Commonwealth de Australia:

[Illegible — Illisible]

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

For the Government of the Kingdom of Belgium:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:  
От имени Правительства Королевства Бельгии:  
Por el Gobierno del Reino de Bélgica:

[A. LILAR]

For the Government of the Federative Republic of Brazil:  
Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:  
От имени Правительства Федеративной Республики Бразилии:  
Por el Gobierno de la República Federativa del Brasil:

[Illegible — Illisible]

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:  
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie:  
От имени Правительства Народной Республики Болгарии:  
Por el Gobierno de la República Popular de Bulgaria:

[Illegible — Illisible]

For the Government of the Federal Republic of Cameroon:  
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun:  
От имени Правительства Федеративной Республики Камеруна:  
Por el Gobierno de la República Federal del Camerún:

[C. LANGUE-TSOBGN Y]

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada:  
От имени Правительства Канады:  
Por el Gobierno del Canadá:

[Illegible — Illisible]

For the Government of the Republic of China:  
Pour le Gouvernement de la République de Chine:  
От имени Правительства Китайской Республики:  
Por el Gobierno de la República de China:

[Illegible — Illisible]

For the Government of the Kingdom of Denmark:  
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark:  
От имени Правительства Королевства Дании:  
Por el Gobierno del Reino de Dinamarca:

[Illegible — Illisible]

For the Government of the Federal Republic of Germany:  
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:  
От имени Правительства Федеративной Республики Германии:  
Por el Gobierno de la República Federal de Alemania:

[R. VON UNGERN-STERNBERG]

For the Government of the Republic of Finland:  
Pour le Gouvernement de la République de Finlande:  
От имени Правительства Республики Финляндии:  
Por el Gobierno de la República de Finlandia:

[*Illegible — Illisible*]

For the Government of the French Republic:  
Pour le Gouvernement de la République française:  
От имени Правительства Французской Республики:  
Por el Gobierno de la República Francesa:

[GUY DE LACHARRIÈRE]

For the Government of the Republic of Ghana:  
Pour le Gouvernement de la République du Ghana:  
От имени Правительства Ганы:  
Por el Gobierno de la República de Ghana:

[Y.K. QUARTEY]

For the Government of the Kingdom of Greece:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:  
От имени Правительства Королевства Греции:  
Por el Gobierno del Reino de Grecia:

[*Illegible — Illisible*]

For the Government of the Republic of Guatemala:  
Pour le Gouvernement de la République du Guatemala:  
От имени Правительства Республики Гватемалы:  
Por el Gobierno de la República de Guatemala:

[C. PAREDES]

For the Government of the Republic of Iceland:  
Pour le Gouvernement de la République d'Islande:  
От имени Правительства Республики Исландии:  
Por el Gobierno de la República de Islandia:

[NIELS P. SIGUROVSSON]

For the Government of the Republic of India:  
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde:  
От имени Правительства Республики Индии:  
Por el Gobierno de la República de la India:

[Illegible — Illisible]

For the Government of the Republic of Indonesia:  
Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie:  
От имени Правительства Республики Индонезии:  
Por el Gobierno de la República de Indonesia:

[Illegible — Illisible]

For the Government of Ireland:  
Pour le Gouvernement de l'Irlande:  
От имени Правительства Ирландии:  
Por el Gobierno de Irlanda:

[Illegible — Illisible]

For the Government of the State of Israel:  
Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël:  
От имени Правительства Государства Израиль:  
Por el Gobierno del Estado de Israel:

[Illegible — Illisible]

For the Government of the Italian Republic:  
Pour le Gouvernement de la République italienne:  
От имени Правительства Итальянской Республики:  
Por el Gobierno de la República Italiana:

[CARLO ALBERTO STRANEO]

For the Government of the Republic of the Ivory Coast:  
Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire:  
От имени Правительства Республики Берега Слоновой Кости:  
Por el Gobierno de la República de la Costa de Marfil:

[S. COULIBALY]

For the Government of Japan:  
Pour le Gouvernement du Japon:  
От имени Правительства Японии:  
Por el Gobierno del Japón:

[Illegible — Illisible]

For the Government of the Republic of Korea:  
Pour le Gouvernement de la République de Corée:  
От имени Правительства Корейской Республики:  
Por el Gobierno de la República de Corea:

[DUCK CHOO MOON]

For the Government of the Republic of Liberia:  
Pour le Gouvernement de la République du Libéria:  
От имени Правительства Республики Либерии:  
Por el Gobierno de la República de Liberia:

[*Illegible — Illisible*]

For the Government of the Libyan Arab Republic:  
Pour le Gouvernement de la République arabe libyenne:  
От имени Правительства Ливийской Арабской Республики:  
Por el Gobierno de la República Arabe Libia:

[*Illegible — Illisible*]

For the Government of the Malagasy Republic:  
Pour le Gouvernement de la République malgache:  
От имени Правительства Мальгашской Республики:  
Por el Gobierno de la República Malgache:

[R. RAMBAHINIARISON]

For the Government of the Principality of Monaco:  
Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco:  
От имени Правительства Княжества Монако:  
Por el Gobierno del Principado de Mónaco:

[R. VASSIÈRE]

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:  
От имени Правительства Нидерландского Королевства:  
Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos:

[*Illegible — Illisible*]

For the Government of New Zealand:  
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:  
От имени Правительства Новой Зеландии:  
Por el Gobierno de Nueva Zelandia:

[*Illegible — Illisible*]

For the Government of the Kingdom of Norway:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:  
От имени Правительства Норвежского Королевства:  
Por el Gobierno del Reino de Noruega:

*[Illegible — Illisible]*

For the Government of the Republic of Peru:  
Pour le Gouvernement de la République du Pérou:  
От имени Правительства Республики Перу:  
Por el Gobierno de la República del Perú:

For the Government of the Republic of the Philippines:  
Pour le Gouvernement de la République des Philippines:  
От имени Правительства Филиппинской Республики:  
Por el Gobierno de la República de Filipinas:

*[Illegible — Illisible]*

For the Government of the Polish People's Republic:  
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne:  
От имени Правительства Польской Народной Республики:  
Por el Gobierno de la República Popular Polaca:

[R. PIETRASZEK]

For the Government of the Portuguese Republic:  
Pour le Gouvernement de la République portugaise:  
От имени Правительства Португальской Республики:  
Por el Gobierno de la República Portuguesa:

[CARLO DIAZ DE MENESES]

For the Government of the Socialist Republic of Romania:  
Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie:  
От имени Правительства Румынской Социалистической Республики:  
Por el Gobierno de la República Socialista de Rumania:

*[Illegible — Illisible]*

For the Government of Singapore:  
Pour le Gouvernement de Singapour:  
От имени Правительства Сингапура:  
Por el Gobierno de Singapur:

*[Illegible — Illisible]*



For the Government of the Spanish State:  
Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol:  
От имени Правительства Испанского Государства:  
Por el Gobierno del Estado Español:

*[Illegible — Illisible]*

For the Government of the Kingdom of Sweden:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:  
От имени Правительства Королевства Швеции:  
Por el Gobierno del Reino de Suecia:

*[Illegible — Illisible]*

For the Government of the Swiss Confederation:  
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse:  
От имени Правительства швейцарской Конфедерации:  
Por el Gobierno de la Confederación Suiza:

[J.W. MÜLLER]

For the Government of the Syrian Arab Republic:  
Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne:  
От имени Правительства Сирийской Арабской Республики:  
Por el Gobierno de la República Árabe Siria:

*[Illegible — Illisible]*

For the Government of the Kingdom of Thailand:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande:  
От имени Правительства Королевства Таиланда:  
Por el Gobierno del Reino de Tailandia:

*[Illegible — Illisible]*

For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine:  
От имени Правительства Украинской Советской Социалистической Республики:  
Por el Gobierno de la República Socialista Soviética de Ucrania:

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:  
От имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик:  
Por el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

*[Illegible — Illisible]*

For the Government of the United Arab Republic:  
Pour le Gouvernement de la République arabe unie:  
От имени Правительства Объединенной Арабской Республики:  
Por el Gobierno de la República Árabe Unida:

[*Illegible — Illisible*]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:  
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:  
От имени Правительства Соединенного Королевства Великобритании  
и Северной Ирландии:  
Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[*Illegible — Illisible*]

For the Government of the United States of America:  
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:  
От имени Правительства Соединенных Штатов Америки:  
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

[ROBERT H. NEUMAN]

For the Government of the Republic of Venezuela:  
Pour le Gouvernement de la République du Venezuela:  
От имени Правительства Республики Венесуэлы:  
Por el Gobierno de la República de Venezuela:

[*Illegible — Illisible*]

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:  
Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie:  
От имени Правительства Социалистической Федеративной Республики  
Югославии:  
Por el Gobierno de la República Federativa Socialista de Yugoslavia:

[V. BRAJKOVIĆ]